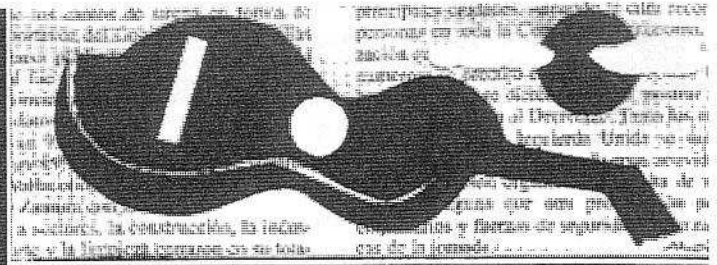


EL LAZO



publication del Centro Cultural Espanol de Rennes - n°2 nov.déc.janv.2002/3

L'EDITO d'Henri Louyer.

Votre journal a été, dans son ensemble, apprécié de tous. Cependant, comme ce journal est encore un nouveau né des progrès restent à faire ! Nous allons donc essayer d'y apporter des améliorations en commençant par le calendrier des manifestations et des rendez-vous que nous allons mettre plus en évidence dès ce n°2.

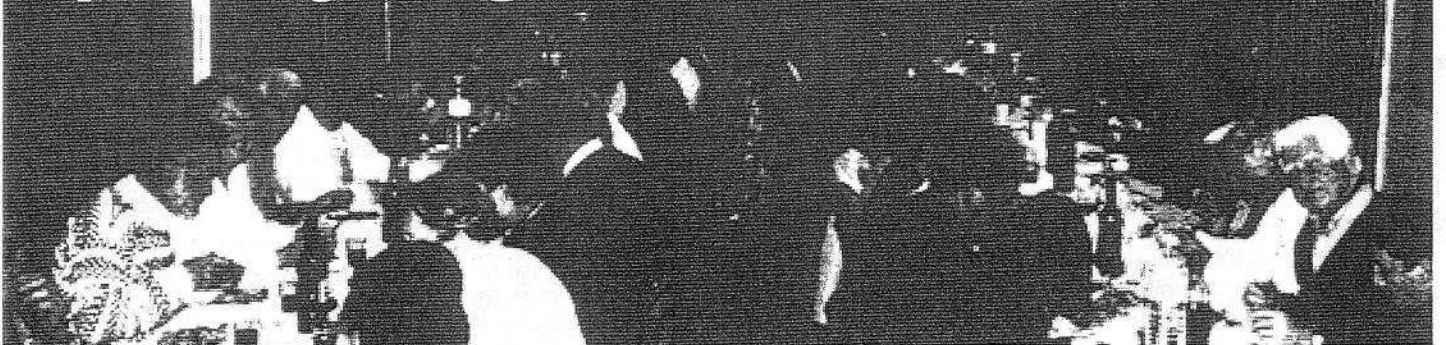
Les instances régionales et nationales (F.A.C.E.E.F) nous ont fait part de leur intérêt et transmis leurs encouragements pour cette parution en lui souhaitant longue vie.

Nous tenons à informer que notre association, depuis peu de temps, prend un essor considérable. Vingt élèves suivaient les activités proposées au début, aujourd'hui 150 élèves sont inscrits au Centre Culturel Espagnol. Nous souhaitons que cette nouvelle donne ne dénature pas les objectifs de notre association et " EL LAZO " a, à juste titre, trouvé sa place pour permettre aux anciens et aux nouveaux adhérents de se connaître ou de se rencontrer.

*Queridos amigos,
acabamos de recibir el primero
número de "El lazo", y nos parece
una iniciativa muy enriquecedora
para todos los miembros de la
asociación, por lo que queremos
felicitarnos en nombre de toda la
Federación.*

*El número esta muy bien presentado
y nuestro deseo es que, como lo dice
vuestro Vicepresidente, Mariano
Otero, en su escrito, la publicación
tenga una "larga vida" y suscite el
maximo interes entre todos los
socios y amigos de la asociación.
Gregorio Jimenez Roman
Presidente de la FACEEF*

paella y alegría en el Centro Cultural



Mariano et Jean Le Bouill

Notre traditionnelle PAELLA de rentrée a été une fois de plus couronnée de succès. C'est un événement important dans la vie de notre association car les nouveaux venus peuvent dans une ambiance chaleureuse rencontrer les anciens adhérents et les espagnols de l'association. Quoi de mieux, pour échanger et se découvrir, qu'un verre de sangria et, une bonne assiette de paella accompagnés de chansons traditionnelles entonnées par nos amis Mariano OTERO, Valeriano

VERGES et Jean LE BOUILL, reprises en cœur par l'assemblée ! Ces événements conviviaux, indispensables pour la bonne santé de l'association ne sont possibles que grâce aux quelques bénévoles qui connaissent les recettes de ces plats typiques espagnols mais aussi de la convivialité. Ils nous consacrent ces jours là beaucoup d'énergie et de leur temps. Qu'ils en soient vivement remerciés.

Texte et photos : Henri Louyer

NOTICIAS DE ESPAÑA La loi pour l'obtention ou la récupération de la nationalité espagnole a été modifiée, elle entrera en vigueur en janvier 2003. TOUTES les personnes, espagnoles ou d'origine espagnole qui souhaitent des renseignements sur ces modifications peuvent nous contacter. Nous leur communiquerons les documents fournis par le Consulat d'Espagne à cet effet.

PABLO NERUDA y ESPAÑA - Mariano OTERO

El gran poeta chileno Pablo NERUDA mantuvo siempre relación de amor con España. Llega a nuestro país como cónsul de Chile a Barcelona en 1934 con apenas 30 años y unos meses después es nombrado en Madrid. En Buenos Aires había conocido a Federico GARCÍA LORCA y los dos jóvenes se habían hecho inmediatamente amigos. Federico le presentó a sus compañeros de la generación del 27 : ALBERTI, Jorge GUILLÉN, ALEIXANDRE, SALINAS ect... y enseguida fue adoptado por todos ellos. Fundó una revista literaria, "Caballo Verde para la Poesía" en la cual colaboraron todos ellos así como un jovencísimo futuro gran poeta : Miguel HERNANDEZ. En sus memorias (1) NERUDA cuenta que tan solo se publicaron cinco números ya que, el sexto, hubiera tenido que salir el día 19 de julio de 1936.

NERUDA participó con sus armas - la literatura - a la defensa de la República. Formó parte con escritores del mundo entero del consejo de escritores antifascistas en 1937. La

guerra civil le inspiró uno de sus más bellos libros de versos "ESPAÑA EN EL CORAZÓN" donde canta los sufrimientos y la heroica resistencia del pueblo español a la agresión fascista.



Tras la victoria franquista NERUDA, vuelve a Chile donde es destituido de su cargo por el gobierno chileno, de derechas, que le reprocha el haber sostenido la República. Meses

El Centro Cultural en colaboración con la Peniche Spectacle rendirá homenaje a Pablo NERUDA en el 30 aniversario de su muerte el 3 de Abril de 2003.

después, tras un cambio de régimen en su país, el nuevo gobierno le encargó la evacuación por barco de varios centenares de refugiados republicanos. En sus memorias NERUDA recuerda este episodio : " El gobierno del frente Popular de Chile decidió enviarme a Francia a cumplir la más noble misión que he ejercido en mi vida : la de sacar a españoles de sus prisiones y enviarlos a mi patria".

Pablo NERUDA no volverá nunca más a España. Sus ideas comunistas y su aversión por la dictadura de FRANCO se lo impidieron.

Por una de esas tristes bromas de la historia, Pablo NERUDA muere en Isla Negra en septiembre de 1973 pocos días después de otro golpe de estado fascista contra un régimen salido de las urnas y fomentado por otro general felón : Augusto PINOCHET.

(1) Las memorias de Pablo NERUDA "Confieso que he vivido" figuran en la biblioteca del Centro Cultural.

PACO IBÁÑEZ à Fougères par Catherine MCatala

PACO IBANEZ c'est le voix de L'ESPAGNE révoltée, libre " en marche ", mise en mots par la poésie intemporelle.

Né à Valencia en 1934, Paco se passionne dès le plus jeune âge pour la musique, violon et guitare. Sa sensibilité l'orienta vers la poésie qu'il accompagne de mélodies aux tonalités justes et émouvantes, s'adaptant complètement aux paroles de ses textes. Paco a ainsi œuvré à faire découvrir à un vaste public les grands poètes espagnols ou latino-américains.

Ce vendredi 13 décembre, à Fougères, PACO a commencé son récital, face à une salle comble, par la chanson de l'exil de Rafaël ALBERTI, puis a enchaîné par les poèmes d'amour de Pablo NERUDA, suivis de " dejame en paz amor tirano " de Luis

de GONGORA. Ensuite les poèmes de Federico GARCIA LORCA, J. Agustin GOYTISOLO, et de l'argentine Alfonsina ESTORNI (entre autres) ont envouté le public. Le fameux " Pobre martin, pobre miseria " de Georges BRASSENS " plus grand chanteur au monde " et la poésie de RONSARD " Sonnet pour Hélène " ont été chantés en remerciement de l'accueil qu'il a reçu de la France ; ce dernier poème a été interprété en français et le vers : " Ronsard me célébrait du temps que j'étais belle " a donné lieu à une petite remarque humoristique fort appréciée du public : J'espère que certains diront " PACO me célébrait du temps que j'étais belle "...

PACO sait maintenir l'attention du public par une présence charismatique sur scène et des commentaires éloquentes entre chaque chanson. Il a

ainsi expliqué que la vigilance doit être d'actualité car les guerres civiles donnent lieu à des rancœurs terribles et que jamais la mémoire ne s'efface " Ils ne nous l'enlèveront pas ! " ...

Graves, aussi, les propos sur les religions dangereuses qui traînent le fanatisme et n'aiment pas " les yeux ouverts " Pour terminer, PACO a lancé son cri de désapprobation contre les " espagnolistes " qui veulent tout uniformiser en bannissant les cultures, les particularités et les langues régionales qui sont la richesse et le patrimoine des peuples.

PACO ! Toujours fidèle à tes convictions, nous te reconnaissons bien là !

A la fin du spectacle, il a dédié une affiche pour le CENTRE CULTUREL mais n'accordait pas d'interviews car trop nombreux étaient les admirateurs qui faisaient la file d'attente devant sa loge.

HASTA SIEMPRE PACO !

TRANVÍA A LA MAVARROSA par Manuela CÁCERES LE PANT

Es una novela que publicó MANUEL VICENT en 1996 y que cuenta de manera novelada su adolescencia. Es una novela fresca y divertida donde el autor nos regala la belleza de los paisajes valencianos, los perfumes de naranjas y mar así como bellas historias de amor en tela de fondo del

franquismo. Es un gran momento de delicia.

El autor :Manuel VICENT nació en 1936 en VILLAVIEJA (CASTELLÓN). Es autor de numerosos ensayos, novelas y también colabora en el periódico "El País" edición semanal. Recibió el premio ALFAGUARA en

1996 por su novela "PASCUA Y NARANJAS". En 1987 obtuvo el premio NADAL con "PALABRA DE CAÍN" y en 1999 de nuevo el premio ALFAGUARA por " SON DE MAR". Su labor periodística fue recompensada en 1994 por el premio Francisco CEREDO.

"POR UNA IDENTIDAD QUE NUNCA SE PERDERA"

par Gabrielle GARCIA LEBER



España, tierra de EXILADOS

Alrededor de 200.000 republicanos españoles se vieron obligados a abandonar su patria y vivir fuera del país. La exposición "Exilio" recupera su memoria y la incorpora a la historia reciente de España.

Esta frase me la escribió un joven del instituto " San Jeronimo " de Sevilla .. Me la escribió al terminar una conferencia , el tema era " el EXILIO " , capítulo ineludible del programa de historia de "segundo año de bachillerato " . Los profesores habían decidido aprovechar mi estancia en la capital andaluza , el mes de octubre pasado , para invitarme a dar aquella conferencia . El contenido sería : " los republicanos españoles en Francia " . La intervención de la hija de uno de estos republicanos venía " como anillo al dedo " . En efecto , en el palacio de cristal en Madrid , seguía la exposición sobre el EXILIO . En la televisión española acababan de proyectar un documental de dos

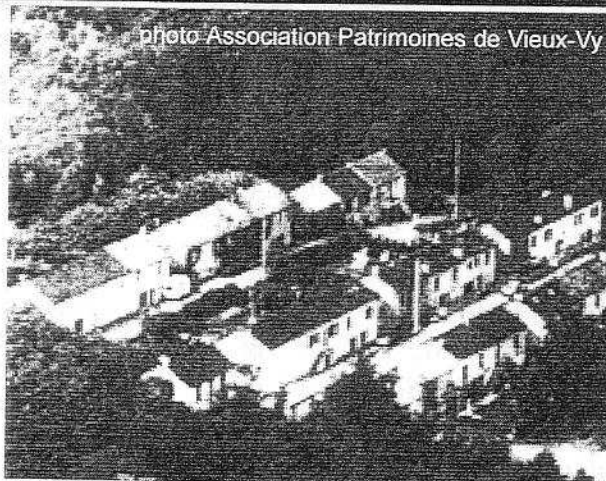
horas sobre el mismo tema con unos índices de audiencia bien por encima de los habituales . Entraron los alumnos en el salón de actos : Una mesa de despacho frente a la audiencia con tres sillas , una , la del medio para el director, otra para una profesora de historia y otra para mí . El director empezó con aire solemne y presentó a la " conferenciante " , luego intervino la profesora de historia . Estaba sentada y mientras hablaban los colegas , observaba a aquellos jóvenes andaluces. Mantener la atención de aquella juventud durante hora y media , un viernes a la una , cuando la ciudad "más alegre de España " te tira hacia fuera se convertiría en una verdadera hazaña !!! Los observaba y a veces nuestras miradas se cruzaban . Me tocó hablar . ..me levante , no era " una conferenciante " , veía a estos jóvenes a través " la mirada de mi padre " Me levante como el se hubiera levantado , situándose en medio de ellos . Así lo hacía en la casa del pueblo , durante la república , cuando daba clases de alfabetización a los campesinos andaluces . Me coloqué en medio de ellos como el lo hizo él último día antes de estallar el golpe de estado , porque algunos no consintieron que el pueblo tuviera instrucción . Me situe en medio de ellos y todos callaron , pasaba el dedo por el mapa de Francia y aparecieron en su piso de Rennes , Felipe Francisco , Aquilino , Fernando , José , Sergio , Manuela ... Aquel día volvieron a su tierra , aquel día , en la primera página del libro que el instituto me ofreció , otro joven que se había acercado a la mesa escribió : " gracias por acercarnos esta memoria , no tan lejana , no debemos olvidar el pasado para saber quienes somos . Con cariño , los alumnos del instituto " San Jeronimo de Sevilla . "

"J'avais cinq ans..."

ou les souvenirs de Yves Guépin

J'avais cinq ans et je promenais mon ennui seul sur la place du village. C'était en 1936, au cœur de l'après-midi et le soleil brillait dans un ciel lumineux.

Je regardais avec des yeux innocents le garde-champêtre affairé à coller une affiche, noir et blanc, sur le mur à côté de l'église. Une femme vêtue de noir s'approcha. Après avoir lu l'affiche, elle sortit un mouchoir de sa poche, le porta à son visage et se mit à pleurer à gros sanglots. Je fus alors saisi pour la première fois de ma jeune vie d'une étrange émotion. Je restai immobile, contemplant cette femme qui semblait soudain porter tout le malheur du monde sur ses épaules et qui, courbée en avant, s'éloignait à petits pas. Je m'en souviens encore aujourd'hui avec une précision étonnante 66 ans après ! La guerre d'Espagne, terrible, déchirante, monstrueuse, venait d'éclater.



1939 ! à Vieux-Vy sur Couesnon , les maisonnettes d'une mine d'argent désaffectée abritèrent pour quelques mois des réfugiés espagnols. Je n'ai pas oublié les images émouvantes d'un homme amputé des deux jambes au niveau des genoux. Des prothèses en cuir d'une forme singulière lui permettaient de se déplacer sur ses moignons. Cet

homme au courage peu commun marchait couramment dix kilomètres dans la journée. Il venait en effet presque chaque jour de la mine à Sens de Bretagne, puis il repartait chez les siens accompagné de quelques amis. La vaillance de cet homme ne laissait personne indifférent. Les gens de mon entourage avait de la compassion pour lui, ce qui était bien naturel. Chacun s'interrogeait sur ce

qu'avait été sa vraie taille quand il avait encore ses deux jambes ? Parmi ces réfugiés, il y avait des jeunes hommes et le petit garçon que j'étais alors les trouvait beaux et attirants. Ils avaient été eux aussi balayés comme des fétus de paille par cette terrible tragédie et vivaient là impuissants devant leurs destins saccagés.
à suivre...

IMPORTANT / IMPORTANTE ...

Conservez bien cette page de votre journal et consultez-la de temps en temps !... Vous ne recevrez pas de convocations pour les soirées ou activités organisées par notre association.

Les inscriptions se font les jours de permanences ou par téléphone (possible sur répondeur). Clôture des inscriptions 2 jours avant la date de la manifestation.

IMPORTANT / IMPORTANTE

Rédaction:
Catherine MCatala,
Marie-Paule Linarès
Henri Louyer.
Mise en page:
Francis Le Hérisse

RECTIFICATIF:

Les permanences ont lieu le **JEUDI** et le **VENDREDI** de **15H à 18H 30** (hors vacances scolaires).

Marie-Paule (secrétaire) vous reçoit le Jeudi et Pilar (trésorière) le Vendredi.

Accueil téléphonique ces même jours et horaires au : 02/99/31/49/80.

**FETE DES ROIS
magique !!!**



FIESTA DE REYES
dimanche 12 janvier 2003
rendez-vous à 15 h
au Centre Social Carrefour 18
7 rue d'Espagne (quartier sud)

le spectacle dont les enfants sont les héros

ÁDIOS a la MAÑA

Angeles CASANOVA la MAÑA como la llamábamos carinosamente sus amigos, ha fallecido el jueves de diciembre de 2002 en su domicilio. La noticia nos ha sorprendido y apenado a todos. Desde éstas paginas queremos dar nuestro más sentido pésame a sus hijos. Su fuerte personalidad dejará un gran vacío en la comunidad española y en el Centro Cultural Español. En el próximo número de "El LAZO" publicaremos un homenaje más extenso.

LA BIBLIOTHEQUE

La bibliothèque de l'association s'est enrichie grâce aux dons de Blanca PALACIO (ancienne Présidente) et de Jean LE BOUILL (professeur à l'Université de Rennes 2). Elle compte aujourd'hui près de 300 ouvrages, en français et en espagnol.

A compter du mois de Janvier 2003, vous pourrez consulter la liste de ces livres à l'accueil et les emprunter. Un délai de 1 mois a été fixé pour le prêt.

Quelques C.D et quelques vidéo - cassettes sont également disponibles.

Lorsque vous aurez découvert notre fond de bibliothèque, vous aurez peut-être envie de la voir s'enrichir de certains ouvrages, de C.D ou de cassettes, n'hésitez pas à nous le faire savoir, nous essaierons de vous satisfaire.

Exposition Buñuel

En collaboration avec l'association CINE M.A 35 et la F.A.C.E.E.F une exposition sur Luis BUÑUEL circulera en ILLE - et - VILAINE en Février 2003.

Vous pourrez la découvrir dans les cinémas:

- ARVOR (Rennes) du 1er au 10 février 03.
- MANIVEL (Redon) du 11 au 17 février 03.
- LE FOYER (Acigné) du 18 au 24 février 03.
- LES 2 ALIZES (Dinard) du 25 février au 2 mars 03.

A ces dates, ces salles de cinéma associatives programmeront des films de L. BUNUEL en V.O pour le 100ème anniversaire de sa naissance et soyez attentifs aux programmations cinématographiques de mars 2003 car une ou deux salles pourraient venir s'ajouter à cette liste.

SPECTACLES

- Au **TRIANGLE**, en présentant votre carte d'adhérent du " Centro Cultural Español" vous pourrez obtenir une réduction sur les tarifs des spectacles de Danse (uniquement) proposés cette Saison. Dès réception, les informations sur les spectacles (affiches et affichettes) seront mises à disposition au local, 2 Bd. de la Guérinais.

- Au **T.N.B**, spectacle en espagnol, surtitré en français : JARDINERIA HUMANA - théâtre de Rodrigo GARCIA. Salle Serreau du 9 au 24 janvier 2003. Relâche 12, 13, 19 et 20 janvier.

- Au **T.N.B**, spectacle en espagnol, surtitré en français : CERCANO ORIENTE (la caja) -Argentine - Théâtre de la Parcheminerie du 4 au 21 février 2003. Relâche 9, 10, 16 et 17 février.

**au local de l'Association
8 février 2003 - PAELLA
15 mars 2003
ASSEMBLEE GENERALE**